

Anforderungen zur Prüfung

1. Lesen Sie alle Materialien im IS SU.
2. Stellen Sie ein Portfolio mit einem Deckblatt (Titelseite) zusammen.
3. Abgabetermin per E-Mail: spätestens am 15. 02. 2026.

Zum Portfolio:

- 1) Die Übersetzung wird auf der einen Seite als ‚Produkt einer schöpferischen Tätigkeit‘, auf der anderen Seite als ‚Prozess‘ verstanden.
Beschreiben Sie die Übersetzung als Prozess:
.....
- 2) Jede Textsorte verfügt über ihre spezifischen Merkmale, sei es auf der strukturellen oder auf der sprachlichen Ebene.
Nennen Sie jeweils 3 typische Merkmale, die große Herausforderungen (Probleme) für den Übersetzer bedeuten können:

Beispiel:

- a) Gedicht:*Reime, Rhythmus, Lautmalerei*

Bitte ergänzen Sie:

- b) Roman:
c) Witz:
d) Werbung:
e) Schulzeugnis:
f) Fachbuch (Geschichte, Chemie, Physik):
g) Arbeitsvertrag:
h) Filmuntertitel:

- 3) Können auch kulturelle Unterschiede ein Übersetzungsproblem darstellen?
Begründen Sie Ihre Antwort:
.....
- 4) Fassen Sie Ihre Gedanken zum Thema „Ztraceno v překladu.“ zusammen.
Schreiben Sie einen Text: cca 100 Wörter.
Präsentieren Sie mindestens 3 konkrete Beispiele und beschreiben Sie das konkrete Problem.
.....
- 5) Welche Hilfsmittel stehen einem Übersetzer zur Verfügung? Nennen Sie min. 5.
.....

